

A douăzecea Olimpiadă internațională de lingvistică

Bansko (Bulgaria), 23–29 iulie 2023

Problema pentru competiția pe echipe

Dicționarul murrinh-patha, compilat de Chester S. Street cu ajutorul lui Gregory Panpawa Mollingin acum 40 de ani, în 1983, începe așa:

Limba murrinh-patha este vorbită (ca prima sau a doua limbă) de aproximativ 1 100 de aborigeni care trăiesc în Port Keats — Wadeye, în Teritoriul de Nord, la 250 de kilometri către sud-vest de Darwin. Un număr mic de vorbitori de murrinh-patha trăiesc și la fermele de vite din apropiere, iar alții trăiesc la Kununurra, în Australia de Vest.

La recensământul din 2016, erau 1 973 de vorbitori nativi de murrinh-pata. Potrivit unor surse, acum numărul lor depășește 2 500. Este una din puținele limbi aborigene din Australia al cărei număr de vorbitori a crescut și al cărei uz s-a extins în ultima generație.

Dicționarul include secțiuni de engleză-murrinh-patha și murrinh-patha-engleză și are 84 pagini. Pe margini se află uneori poze. Articolele de sub litera M din secțiunea a doua încep pe pagina 57 și se termină pe pagina 61. Toate paginile au fost reproduse mai jos, cu câteva ajustări și omisiuni minore. Au mai fost adăugate și exemple din teza de doctorat a lui Michael James Walsh din 1976. Traducerile în română ale articolelor de pe fiecare pagină sunt date după pagina respectivă, în ordine aleatorie.

- (a) Potrivii cuvintele și expresiile din murrinh-patha cu echivalentele lor în limba română. Fiecare articol din dicționarul murrinh-patha are un singur echivalent în limba română.
- (b) Restabiliți traducerea 60-T-54, care a fost înlocuită de ***.

Cunoașterea diferitelor specii menționate în problemă nu este necesară pentru rezolvarea problemei.

Explicațiile adiționale, pe lângă răspunsurile în sine, nu se cer și nu vor fi punctate.

—*Boris Iomdin, Milena Veneva*






Redactori: Samuel Ahmed, Ivan Derjanski (redactor tehnic), Hugh Dobbs, Dmitri Gerasimov, Xenia Ghiliarova, Stanislav Gurevici, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L’Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Maria Rubinștein, Daniel Rucki, Milena Veneva (redactor-șef), Elysia Warner.

Textul în română: Dan Mirea.

Succes!

1	ma			33	MARDABI		bamardabinu
2		ma!		34			bangammardabi
3	MA			35			bangamnginthamardabi
4		nanthi perrenemadhaneme pirrine		36			danmardarderenu thurru
5		murrinh wangu nenamanu mukunu-nu		37	MARDARDE		mukmuk bangammardarde ngem
6		nanthi pi demma dim		38			buyardardu nukun
7	MABI			39			bammardardu ngem
8		memabinu		40	MARDARDU		damngimardale murrinh thanguu
9		memmabi		41			nanthi thay banmardalili pirrim
10	marda			42			bumardalilinu
11	marda			43	MARDALE		ngamardarinu
12		marda the mabath		44			nanthi tharntu dammardarl wurran
13	marda		nanthi	45	MARDALILI		bangimardannu
14		marda manganart ngem		46			bangampunmardan dim
15			nanthi	47			banhimardangkardunu
16	MARDA			48	MARDARL		murrinh memmardangukk dim
17		banhimardanu		49			pangimardarartalnu
18		bangammarda		50			damngimardarartal
19	MARDA			51	MARDAN		bemardarnu
20		be[nu]mardanu		52			nanthi bemmardarr nganam
21		bem[nu]marda		53			
22	MARDA			54	MARDANGKARDU		
23		nganumardanu		55			
24		nganthinnumarda ngarrim		56	MARDANGURRK		
25	MARDA			57			
26		ngunhimardanu mani?		58	MARDARARTAL		
27		panmarda		59			
28	MARDA			60			
29		ngunamardanu		61	MARDARR		
30		ngannamarda		62			
31	MARDABAY			63			
32		panngimardabay dim					

57-T-1	<i>copacul se leagănă (în vânt)</i>	57-T-35	<i>(apa) a crescut</i>
57-T-2	<i>Pot să îți cer ceva?</i>	57-T-36	<i>eu i-am dat lui</i>
57-T-3	<i>eu mi-l doresc [lit. burta mea îl are]</i>	57-T-37	<i>însărcinată</i>
57-T-4	<i>eu îl voi ține la piept</i>	57-T-38	<i>eu voi fi mulțumit</i>
57-T-5	<i>eu îți voi da</i>	57-T-39	<i>ea face un model din sfori</i>
57-T-6	<i>negator verbal — arhaic</i>	57-T-40	<i>Dă-mi-l!</i>
57-T-7	<i>eu l-am întâlnit</i>	57-T-41	<i>ei sunt mulțumiți</i>
57-T-8	<i>(apa) va crește</i>	57-T-42	<i>eu îți voi cunoaște gândurile [lit. eu îți voi vedea burta]</i>
57-T-9	<i>eu sunt fără suflare</i>	57-T-43	<i>eu m-am bucurat pentru el</i>
57-T-10	<i>eu îi cunosc gândurile</i>	57-T-44	<i>eu voi avea o durere de burtă</i>
57-T-11	<i>ele (două) l-au întâlnit</i>		
57-T-12	<i>abdomen (burtă), locul emoțiilor</i>		
57-T-13	<i>eu sunt deziluzionat</i>		
57-T-14	<i>eu m-am bucurat de vești</i>	57-T-45	<i>a ține la piept</i>
57-T-15	<i>eu i-am cerut lui ceva</i>	57-T-46	<i>a da</i>
57-T-16	<i>eu mă voi legăna</i>	57-T-47	<i>a fi fără suflare</i>
57-T-17	<i>eu am avut o durere de burtă</i>	57-T-48	<i>a fi dezamăgit de ceva, a fi deziluzionat</i>
57-T-18	<i>eu îl țin la piept (stând în picioare)</i>	57-T-49	<i>a cere ceva</i>
57-T-19	<i>barca brăzdează (apa)</i>	57-T-50	<i>a cunoaște gândurile altcuiva</i>
57-T-20	<i>verb neconjugat: a da</i>	57-T-51	<i>a mormăi</i>
57-T-21	<i>ei dădeau mai departe lucrul</i>	57-T-52	<i>a crește (apa dulce sau sărată)</i>
57-T-22	<i>eu voi ara pământul</i>	57-T-53	<i>a-și da sie însuși</i>
57-T-23	<i>eu îl voi întâlni</i>	57-T-54	<i>a se bucura</i>
57-T-24	<i>el mormăie</i>	57-T-55	<i>a se bucura (de vești etc.)</i>
57-T-25	<i>eu îmi voi da mie însumi</i>	57-T-56	<i>a întâlni</i>
57-T-26	<i>eu mi-aș putea pierde suflarea</i>	57-T-57	<i>a fi mulțumit</i>
57-T-27	<i>bambus mare (folosit pentru sulite)</i>	57-T-58	<i>a se legăna</i>
57-T-28	<i>eu mi-am dat mie însumi</i>	57-T-59	<i>a da mai departe; a face modele din sfori cu propriile mâini</i>
57-T-29	<i>tu le vei cunoaște gândurile încontinuu</i>	57-T-60	<i>a avea o durere de burtă</i>
57-T-30	<i>dă-i mai departe vorba lui!</i>	57-T-61	<i>a ara, a brăzda</i>
57-T-31	<i>eu mă voi bucura pentru el</i>	57-T-62	<i>a cunoaște gândurile altcuiva [lit. a vedea burta cuiva]</i>
57-T-32	<i>eu păstrez lucruri</i>	57-T-63	<i>a păstra, a economisi</i>
57-T-33	<i>eu voi păstra</i>		
57-T-34	<i>eu nu știu</i>		

1	mardarrmardarr	kardu				
2	MARDAT				33	makarduma
3		manhimardatnu			34	kardu
4		mammardat			35	palngun makarduma
5	MARDAT				36	ku money (< eng. 'bani')
6		i kardu ngamere-ka pumemmardat			37	dininmatkuttha
7	MARDAT	ku ngurimiri nhini-nu-yu			38	nganammakut
8		bumardatnu			39	malarnpakpak
9		banmardat			40	da
10	MARDATAT	peninthamardatnu			41	thu
11		demninthamardatat			42	ku
12		bangimardartanu			43	malarnturntuma
13	MARDARTA	bangannardarta dim			44	ku
14		ngurmardawalnu			45	nanthi
15		ngunungamnamardawal			46	mi
16	MARDAWAL	ngunungannamardalal ngurran			47	ku
17		mangimardayarrarnu			48	malgaga
18		mamngimardayarrarr dim			49	MARLIP
19	MARDAYARRARR				50	marluk
20					51	mamadhalert
21					52	mamangalin
22					53	MAMATH
23	marda yidi				54	pimamathnu
24	MARDI	buyingthamardinu			55	dimngamamath
25		bamnginthamardi			56	picture (< eng. 'film')
26		yakay ku mardinhpunku			57	dimngarramamath
27	mardinhpunku				58	mamamathnu
28					59	mammamath
29	magarn				60	mamawathanu
30	magulkul	nukunu-ka magulkul pirrimkarrknintha			61	ngay-dha ngatha-ka memawathadha-wa
31						
32	mak					



62	mamay	kardu
{	maminmanga	ku
{		ma yukuwi ku maminmanga
63		
{	mampurrkin	nanthi
{	mamurt	nanthi
64		mi
{	manangka	
{		manangka thipmam
65		
{	manangkani	kardu
{	mani	
66		bangkardu mani
{	manman	ku
{		nanthi
67		mi
{		
68		
{		
69		
{		
70		
{		
71		
{		
72		
{		
73		
{		
74		
{		
75		



58-T-1	<i>băț de mesaje</i>	58-T-40	<i>ei (doi) s-au înfruntat</i>
58-T-2	<i>tunet și fulger</i>	58-T-41	<i>el colecta bani de la ei</i>
58-T-3	<i>eu îl voi corecta</i>	58-T-42	<i>femeie necăsătorită</i>
58-T-4	<i>a, da, este un cormoran negru</i>	58-T-43	<i>el a eșuat pe țârm</i>
58-T-5	<i>didgeridoo (instrument muzical)</i>	58-T-44	<i>eu îl reprim încontinuu</i>
58-T-6	<i>fluture</i>	58-T-45	<i>eu îl voi face să strălucească (voi opera proiectorul)</i>
58-T-7	<i>fruct al arborelui fluture</i>	58-T-46	<i>resturi</i>
58-T-8	<i>ele (două) s-au căsătorit</i>	58-T-47	<i>scoică în formă de pană (moluscă)</i>
58-T-9	<i>fruct comestibil de Morinda citrifolia</i>	58-T-48	<i>eu le-am colectat de la el</i>
58-T-10	<i>el îl bocește pe un alt bărbat</i>	58-T-49	<i>arbore fluture</i>
58-T-11	<i>sezon — sfârșitul sezonului ploios</i>	58-T-50	<i>nu</i>
58-T-12	<i>eu voi merge direct prin mijloc</i>	58-T-51	<i>dacă eram eu, l-aș fi corectat</i>
58-T-13	<i>mulți oameni umpluseră locul în schimb</i>	58-T-52	<i>călugăriță (insectă)</i>
58-T-14	<i>nu negru</i>	58-T-53	<i>bebeluș fetiță</i>
58-T-15	<i>fulgerul va străluci</i>	58-T-54	<i>ele (două) se vor căsători</i>
58-T-16	<i>nufăr</i>	58-T-55	<i>Câte călugărițe ai văzut?</i>
58-T-17	<i>copil mic</i>	58-T-56	<i>inimă</i>
58-T-18	<i>iar cei câțiva bărbați se minunau de toți acei pești</i>	58-T-57	<i>pom fructifer</i>
58-T-19	<i>ei (doi) se vor înfrunța</i>	58-T-58	<i>păstrător, econom</i>
58-T-20	<i>eu pot să arunc un ochi</i>	58-T-59	<i>filmul a strălucit înaintea noastră (noi am văzut filmul)</i>
58-T-21	<i>eu l-am certat</i>	58-T-60	<i>el va eșua pe țârm</i>
58-T-22	<i>dans de femei</i>	58-T-61	<i>eu l-am făcut să strălucească (am operat proiectorul)</i>
58-T-23	<i>sezon — apar noi frunze</i>	58-T-62	<i>eu te voi uimi</i>
58-T-24	<i>Hei! (Este) o scoică în formă de pană</i>		
58-T-25	<i>wallaby mic (un wallaby este ca un cangur, dar mai mic)</i>	58-T-63	<i>a fi supărat, a fi neliniștit</i>
58-T-26	<i>piept</i>	58-T-64	<i>a avea dureri de foame</i>
58-T-27	<i>eu voi fi supărat</i>	58-T-65	<i>a fi uimit, a se minuna</i>
58-T-28	<i>eu am dureri de foame</i>	58-T-66	<i>a colecta de la cineva</i>
58-T-29	<i>particulă care indică abilitatea de a face ceva</i>	58-T-67	<i>a se căsători [lit. a pune degetul (în inel)]</i>
58-T-30	<i>eu l-am uimit</i>	58-T-68	<i>a se umple (doar) cu oameni</i>
58-T-31	<i>pisică de mare neagră (pește)</i>	58-T-69	<i>a corecta</i>
58-T-32	<i>el este supărat</i>	58-T-70	<i>a face să strălucească (folosit în contextul utilizării unui proiector)</i>
58-T-33	<i>Morinda citrifolia (copac)</i>	58-T-71	<i>a fi față în față, a se înfrunța</i>
58-T-34	<i>cormoran negru (pasăre)</i>	58-T-72	<i>a eșua pe țârm</i>
58-T-35	<i>picioare de crab</i>	58-T-73	<i>a merge direct prin mijloc; a certa pe cineva, a reprima</i>
58-T-36	<i>fulgerul a strălucit înaintea mea</i>	58-T-74	<i>a uimi pe cineva</i>
58-T-37	<i>fruct comestibil de nanthi thay malangan</i>	58-T-75	<i>[verb pentru] strălucirea fulgerului</i>
58-T-38	<i>eu voi avea dureri de foame</i>		
58-T-39	<i>bărbat necăsătorit</i>		

1	MANPI				
2		me[nu]manpinu			
3		ngumem[nu]manpi ngarnam			
4	manthayway		kardu		
5	MANTHI				
6		nguymanthinu			
7		ngammanthi			
8		ku malgaga pammanthawath wurran			
9	marnirra		nanthi		
10	marmpi		ku		
11		ngay ngamyekum ku marrawarnpam kamayya ku marpi kamayya ku math kamayya			
12	manhpilyi		da		
13			kura		
14	mange		murrinh		
15	mange		da		
16			nanthi		
17					
18	mange ... mani				
19					
20	mange numi				
21	mange ngala		nanthi		
22	mange ngay				
23					
24	mange wurrung purpurk		nanthi		
25	mangini ... mani				
26					
27	mangka		kardu		
28	mangkamurr		mi		
29	MANGKART				
30					
31					
32	manguruwerr		ku		
33	mapu		ku		
34					
35	MAPUTH				
36					
37					
38	maran		nanthi		
39			nanthi		
40	MARIT				
41	marra				
42					
43					
44	marrarl		nanthi		
45			mi		
46	marrathirri		kardu		
47	marrawarnpam		ku		
48	marray		mi		
49	MARRIK				
50					
51	MARRIK				
52					
53	MART				
54					
55					
56	MARTA				
57					
58					
59					
60	math		ku		

memangkartnu

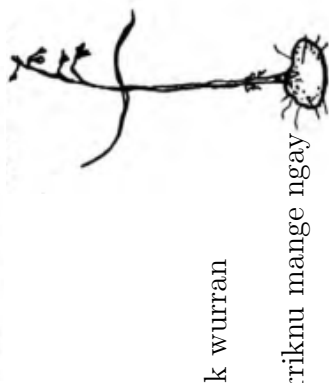
memmangkarart wurran

ku mapu mabibirinu

mere nangimathputh nukun thurru
pumengimathpuththa pardi



thamul marra
marra kanhi



panngimarrrik wurran

nguy[nu]marriknu mange ngay

namart

mangaungimart

mere menhimartadha
manganmarta

ngurrammangawurt



mangini kanhi mani

59-T-1	<i>mamă cu primul născut</i>	59-T-31	<i>așa</i>
59-T-2	<i>el l-a luat de la mine</i>	59-T-32	<i>suliță nouă</i>
59-T-3	<i>eu nu te-am înțeles</i>	59-T-33	<i>arbore, folosit pentru a face ciocane de lemn și a sculpta canoe</i>
59-T-4	<i>cineva care are un impediment de vorbire</i>	59-T-34	<i>degete</i>
59-T-5	<i>el alege încontinuu un obiect</i>	59-T-35	<i>nou, acum</i>
59-T-6	<i>mama tatălui, sora/surorile mamei tatălui</i>	59-T-36	<i>acțiune</i>
59-T-7	<i>eu îl voi alege</i>	59-T-37	<i>eu înțeleg încontinuu</i>
59-T-8	<i>deget mare, mână mare</i>	59-T-38	<i>o bună acțiune</i>
59-T-9	<i>aici acum</i>	59-T-39	<i>ploaie rece, în timpul sezonului uscat</i>
59-T-10	<i>sezon — averse de ploaie în timpul sezonului rece; precum și perioada înfloririi eucaliptului</i>	59-T-40	<i>eu mă voi ajuta pe mine</i>
59-T-11	<i>așa</i>	59-T-41	<i>biban (pește)</i>
59-T-12	<i>păianjen</i>	59-T-42	<i>mână</i>
59-T-13	<i>pom fructifer</i>	59-T-43	<i>strugure sălbatic</i>
59-T-14	<i>gâscă semipalmată mică (pasăre)</i>	59-T-44	<i>fruct comestibil de nanthi thay marrarl</i>
59-T-15	<i>somn (pește)</i>	59-T-45	<i>cinci</i>
59-T-16	<i>ciocan de lemn făcut din thay maran, folosit pentru a sparge/deschide mi lala</i>	59-T-46	<i>limbajul semnelor</i>
59-T-17	<i>eu voi părli găștele semipalmate</i>	59-T-47	<i>eu l-am înțeles</i>
59-T-18	<i>eu uit: poate a fost un stârc australian, poate un somn, poate un biban</i>	59-T-48	<i>eu l-am cărat pe umăr</i>
59-T-19	<i>similar</i>	59-T-49	<i>cartof sălbatic</i>
59-T-20	<i>stârc australian (pasăre)</i>	59-T-50	<i>eu merg singur</i>
59-T-21	<i>cer</i>	59-T-51	<i>ei mă deranja încontinuu</i>
59-T-22	<i>eu singur [lit. mâna mea]</i>		
59-T-23	<i>eu voi avea încredere în mine</i>	59-T-52	<i>a învăța prin observație</i>
59-T-24	<i>nu mă deranja încontinuu</i>	59-T-53	<i>a avea încredere</i>
59-T-25	<i>el mereu cară wallaby-ul pe umăr</i>	59-T-54	<i>a se ajuta pe sine</i>
59-T-26	<i>similar</i>	59-T-55	<i>a căra pe umăr</i>
59-T-27	<i>noi ne ajutăm mereu unul pe altul</i>	59-T-56	<i>a avea încredere în sine</i>
59-T-28	<i>el are încredere în mine încontinuu</i>	59-T-57	<i>a alege, a selecta (un obiect)</i>
59-T-29	<i>eu îl voi căra pe umăr</i>	59-T-58	<i>a înțelege</i>
59-T-30	<i>tu l-ai luat de la el</i>	59-T-59	<i>a lua de la altcineva</i>
		59-T-60	<i>a deranja din odihnă/somn</i>

1	MATHAK				
2		nanthi pungimathaknu			
3		ku were pannгимathak			
4	matharr		nanthi		
5	matharr pимut		nanthi		
6	MATHBATH				
7		memathbathnu tharra			
8		memmathbath ngurran			
9	-mawu				
10		Darwinmawu			
11		Kangkarlmawu			
12	MAYEPUP				
13		binnamayepup			
14	mayi		ku/kardu		
15	mayirdarri		ku/kardu		
16	mayiyin		ku		
17	me		nanthi		
18	medeyi				
19		medeyi ngem			
20	MEKAT				
21		bangamngimekat			
22		bengimerrardha tharra			
23	MEKAT				
24		ngumekatnu			
25		ku ngurimiri paumerrarr wurran			
26	merl		ku		
27	MERLMLERL				
28		mamngimerlmerl dim			
29	me ngardarda		nanthi		
30		kardu ngardardama			
31	me ngala		nanthi		
32	MENGGAT				
33					panmengkak
34					panhimengkak
35	me purrpurrk		nanthi		
36	mere				mere the mabath
37	merrk		nanthi		
38			da		
39			ku		
40			nanthi		
41	merrk nguliminki				
42	METHARDAY				
43					nanthi ngurntinh
44	me thingin		nanthi		panngankumethardaynintha
45	mi				
46	mikilik		nanthi		
47	mikmunurr		kardu		
48					kardu palngun mikmunurr
49					kardu nugarn mikmunurr
50	milinthat		ku		
51					bangamdungurran ku
52	milu		ku		milinthat warda
53	mimpi		nanthi		
54	mirnarthi		kardu		



60-T-1	<i>eu ți-am pus piedică ție</i>	60-T-29	<i>ucigașă: se referă de fapt la o femeie care, prin interacțiunile sale cu mai mulți bărbați, provoacă gelozie, iar aceștia ajung să se omoare unul pe altul pentru acea femeie</i>
60-T-2	negator verbal	60-T-30	<i>boală</i>
60-T-3	<i>eu aveam un câine cu mine</i>	60-T-31	<i>eu sunt epuizat</i>
60-T-4	<i>El care locuiește sus</i>	60-T-32	<i>eu îl car</i>
60-T-5	<i>o lună</i>	60-T-33	<i>văduvă</i>
60-T-6	sufix: a locui, a trăi	60-T-34	<i>eu sunt flămând [lit. eu stau flămând]</i>
60-T-7	<i>eu nu știu</i>	60-T-35	<i>persoană cu durere de gleznă/glezne</i>
60-T-8	<i>rața fluierătoare australiană (pasăre)</i>	60-T-36	<i>ucigaș</i>
60-T-9	<i>unghie de la picior</i>	60-T-37	<i>colier [< eng. necklace]</i>
60-T-10	<i>deget mare de la picior, picior mare</i>	60-T-38	<i>valul/valurile ne-a(u) doborât din picioare</i>
60-T-11	<i>flebotom (insectă)</i>	60-T-39	<i>algă marină</i>
60-T-12	<i>libelulă (insectă)</i>	60-T-40	<i>el ia mereu toți peștii</i>
60-T-13	verb neconjugat: <i>a fi flămând</i>	60-T-41	<i>picior/picioare, cale</i>
60-T-14	<i>apoi am dat întâmplător de un șarpe de mare în timp ce mergeam mai departe</i>	60-T-42	<i>eu i-am pus piedică lui</i>
60-T-15	<i>văduvă sau văduv</i>	60-T-43	<i>văduv</i>
60-T-16	<i>lună plină</i>	60-T-44	<i>degete de la picioare</i>
60-T-17	<i>eu am auzit (povestea) de la el</i>	60-T-45	<i>eu m-am împiedicat</i>
60-T-18	<i>eu voi lua totul</i>		
60-T-19	<i>febră</i>		
60-T-20	<i>orfan (copil fără părinți sau cu un părinte)</i>		
60-T-21	<i>lună</i>	60-T-46	<i>a lua totul</i>
60-T-22	<i>eu îl voi căra</i>	60-T-47	<i>a avea cu sine (lucruri, animale, oameni)</i>
60-T-23	<i>cineva care locuiește în Darwin</i>	60-T-48	<i>a fi doborât din picioare (de valuri sau un curent puternic)</i>
60-T-24	<i>gleznă</i>	60-T-49	<i>a fi epuizat</i>
60-T-25	<i>eu voi avea lucruri cu mine</i>	60-T-50	<i>a căra o targă etc.</i>
60-T-26	<i>eu mă împiedicam încontinuu</i>	60-T-51	<i>a auzi (povestea) de la altcineva</i>
60-T-27	<i>șarpe de mare</i>	60-T-52	<i>a-i pune piedică cuiva</i>
60-T-28	<i>scoica nautilus perlat (un nautilus este un tip de moluscă)</i>	60-T-53	<i>a se împiedica</i>

60-T-54 ***

1	MINMINKA				
2	mirnka	mirnka nguritharramenu		ku	
3	mirntal			nanthi	
4	mirntal			ku	
5	mi			mi	
6	mira			ku	
7		ku mira detj ngamam			
8	mirrangan			da	
9	mirringi			kardu (waka)	
10	mirmilinthi			ku	
11	MIRRMIRR				
12		dimmirmirr			
13		dinimirmirrdha			
14	mirmirmirmam				
15	MIT				
16		nanthi ngirramitnu			
17		nanthi ngirrangannit ngem			
18	mirturl			kura	
19	miyernu			nanthi	
20	murdak			nanthi	
21	mugarurr			mi	
22	mukmuk			nanthi	
23	mulunthuk			nanthi	
24	murlak				
25		kura murlak			
26		ku pangkuy murlak			
27		kardu murlak			
28	mune			da	
29	murmtak				
30		nanthi murmtak			
31		da murmtak			
32				murnu	
33				ku	
34				mururi	
35				murr	
36				murrikin	
37				murrinh	
38					
39				murrir	
40					
41				murrirbe	
42					
43				MURRK	
44					
45				MURRK	
46					
47					
48					
49				murruwurl	
50				MURRUWURL	
51					
52				murruwurlhay	



murrinh mamay
murrinh thelerrdhe

nanthi
ku
ku

ku murrirbe dimnaku

ku ngurlmiri kanammurrk

pirramurrknu
pardimurrktha

mardarimurruwurlnu

kardu



kura murlak
ku pangkuy murlak
kardu murlak

nanthi murmtak
da murmtak

61-T-1	<i>tunetul bubuie</i>	61-T-28	<i>vorbire, limbă, nume (sg. sau pl.), locuri asociate cu vorbirea sau învățarea, cântece ne-aborigene, povești, legende, vești</i>
61-T-2	(nume de loc)	61-T-29	<i>grevillea (plantă)</i>
61-T-3	<i>ea va dansa</i>	61-T-30	<i>vremuri vechi, demult, înainte etc.</i>
61-T-4	<i>el obișnuiește să mănânce pește</i>	61-T-31	<i>creiere</i>
61-T-5	<i>eu voi accelera ritmul clachetelor</i>	61-T-32	<i>os</i>
61-T-6	<i>pană/pene</i>	61-T-33	<i>persoană rea</i>
61-T-7	<i>vechi</i>	61-T-34	<i>șarpe</i>
61-T-8	<i>eu voi păstra lucrul pentru mine</i>	61-T-35	<i>scoică mov (moluscă)</i>
61-T-9	<i>gros (de ex., o pătură)</i>	61-T-36	<i>o persoană tăcută</i>
61-T-10	<i>arbore coolibah</i>	61-T-37	<i>osos, slab</i>
61-T-11	<i>tunetul bubuia</i>	61-T-38	<i>sezon — uscat/rece</i>
61-T-12	<i>el a lovit pasărea</i>	61-T-39	<i>ignamă amară</i>
61-T-13	<i>șarpe periculos</i>	61-T-40	<i>nufăr</i>
61-T-14	<i>eu am strivit ouă de păduchi</i>	61-T-41	<i>coadă</i>
61-T-15	<i>clachete (două bețe folosite pentru crearea unui ritm prin lovirea lor), bețe de aprins focul</i>	61-T-42	<i>vești</i>
61-T-16	<i>corect, plăcut</i>	61-T-43	<i>lucru vechi</i>
61-T-17	<i>eu păstrez lucrul pentru mine</i>	61-T-44	<i>ouă de păduchi</i>
61-T-18	<i>apă salmastră</i>	61-T-45	<i>ele dansau</i>
61-T-19	<i>ornament purtat în păr pentru dans (realizat din pene)</i>	61-T-46	<i>vorbirea copiilor</i>
61-T-20	<i>bun povestitor [lit. gură frumoasă]</i>		
61-T-21	<i>porumbel turturea (pasăre)</i>	61-T-47	<i>a păstra ceva pentru sine</i>
61-T-22	<i>bebeluș fetiță</i>	61-T-48	<i>a dansa (doar pentru femei)</i>
61-T-23	<i>eu voi înfrumuseța partea de sus/din spate</i>	61-T-49	<i>a înfrumuseța</i>
61-T-24	<i>alcool</i>	61-T-50	[verb pentru] <i>bubuitul tunetului</i>
61-T-25	<i>pasărea</i>	61-T-51	<i>a mânca (mai mult de un lucru), a obișnui să mănânci</i>
61-T-26	<i>nufăr</i>	61-T-52	<i>a clipi din ochi</i>
61-T-27	<i>periculos, rău, obraznic</i>		